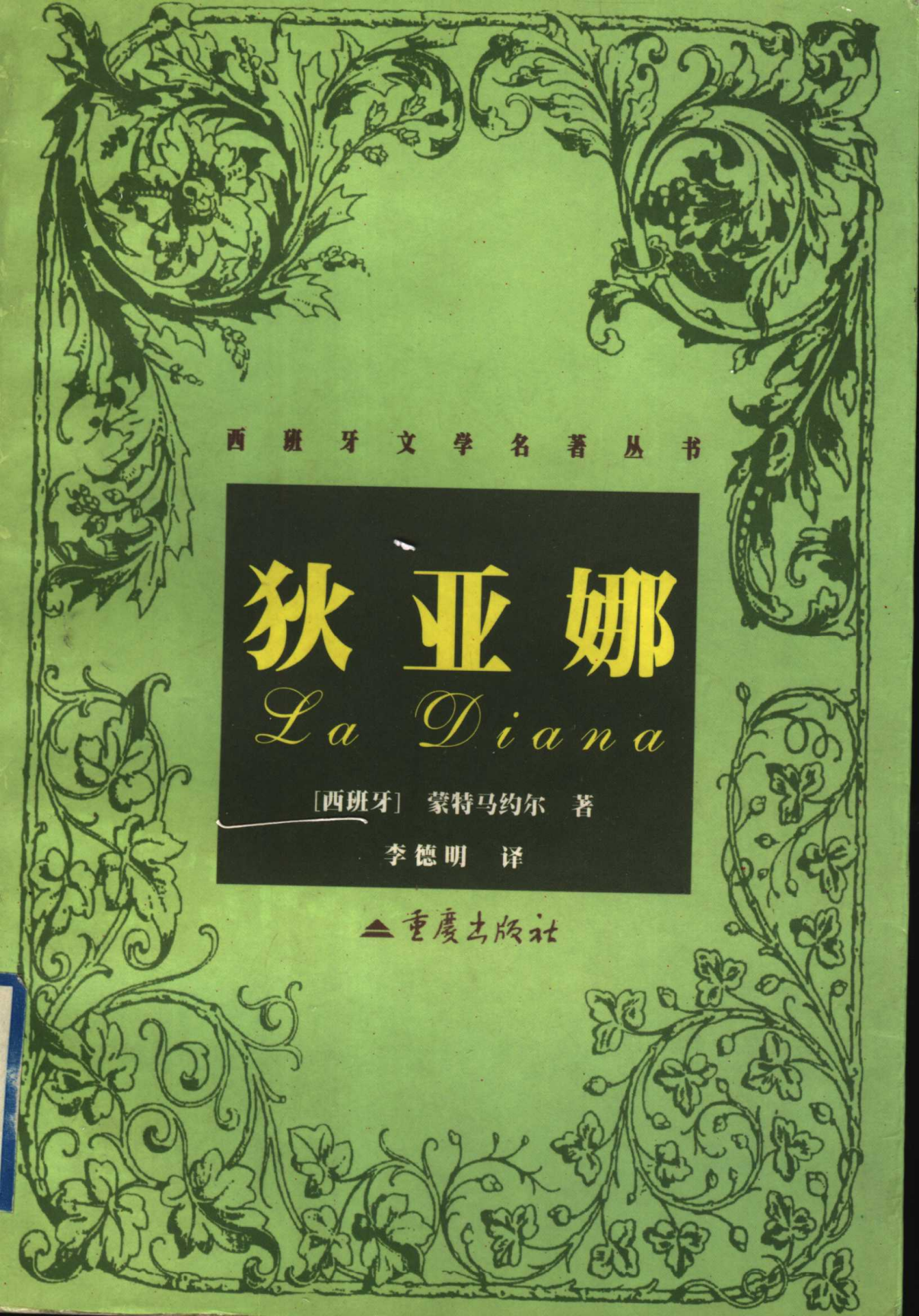


The book cover is framed by a highly decorative, symmetrical border. It features intricate floral and foliate motifs, including large circular medallions with floral designs at the top corners and smaller floral elements along the sides and bottom. The border is rendered in a dark, possibly black or dark green, ink on a light green background.

西班牙文学名著丛书

狄安娜

La Diana

[西班牙] 蒙特马约尔 著

李德明 译

▲ 重庆出版社



西班牙文学名著丛书

狄亚娜

La Diana

[西班牙] 蒙特马约尔 著

李德明 译

△ 重庆出版社

Jorge de Montemayor

LA DIANA

Ediciones Cátedra, S. A.

Madrid 1991

La presente edición ha sido traducida

mediante una ayuda de la Dirección

General del Libro, Archivos y Bibliotecas

del Ministerio de Educación y Cultura de España

本书由西班牙教育文化部图书、档案与图书馆总署资助译出

图书在版编目(CIP)数据

狄安娜/(西班牙)蒙特马约尔著;李德明译.-重庆:重庆出版社,2000.1

书名原文:DIANA

ISBN 7-5366-4601-1

I. 狄… II. ①蒙…②李… III. 长篇小说-西班牙-中世纪 N. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30198 号

狄 亚 娜

[西班牙]蒙特马约尔 著 李德明 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 中国科技信息研究所重庆分所印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张7.5 插页2 字数150千
2000年1月第一版 2000年1月第一版第一次印刷
印数:1—3,000

*

ISBN 7-5366-4601-1/I·899

定价:10.50 元

译 序

霍尔赫·德·蒙特马约尔 1520 年生于葡萄牙的可因布拉。1543 年赴西班牙，次年成为卡洛斯五世长女马利亚公主的保护人。1549 年陪同胡安娜公主返回葡萄牙，在小教堂里任男低音歌手。后来，他陪同西班牙王室人员去过佛兰德和英国。1556—1559 年间，在佛兰德参加抗击法国的战争。1561 年于意大利的比亚蒙特逝世，死因与爱情挫折有关。

霍尔赫·德·蒙特马约尔被称为宫廷作家、传统作家、教会作家。他的作品受拉丁诗人维吉利奥和奥拉西欧及意大利作家薄伽丘等人的影响。

霍尔赫·德·蒙特马约尔有诗作和译作，前者的代表作是《歌集》(1554)，后者的代表作是《情歌》^①。但他的最重要作品无疑是《狄亚娜》。

《狄亚娜》约于 1559 年在西班牙萨拉戈萨城正式出版。在此

①《情歌》的原作者为卡塔卢尼亚诗人奥西亚斯·马奇(1395—1462)。

之前，已有两个版本流行于民间，一为巴伦西亚版，一为米兰版。1559年后的30年间，这部作品又陆续印行20次，其中较为重要的是1578年的法国版和1584年的英国版。西班牙乃至欧洲的许多大作家在其作品中都模仿过《狄亚娜》的故事情节和写作技巧，如西班牙作家塞万提斯（1547—1616）、戏剧家维加（1562—1635）和喜剧家蒂尔索（1582—1648），英国戏剧家、诗人莎士比亚（1564—1616），法国作家欧诺拉托（1567—1625），等等。

《狄亚娜》是西班牙文学史上第一部田园小说。故事情节从牧羊姑娘狄亚娜同希列诺、西瓦诺之间的三角恋情开始，一共描绘了四组爱情关系，其他三组是：牧羊姑娘塞瓦西娅同阿拉尼奥—伊斯梅妮娅—蒙塔诺之间，牧羊姑娘贝利莎同阿森尼奥、阿西列欧父子之间，“牧羊姑娘”、贵族闺秀费利斯梅娜同绅士费利斯之间的爱情关系。这最后一组关系几乎贯穿全书，是整个故事的主线。开始，费利斯梅娜与费利斯相爱一事被人渲染、歪曲了。男方的父亲得知以后，竭力阻止儿子与心上人成婚，并立刻把他打发到地处异城的公主宫殿去做事，声称这样可以避免虚度年华，染上游手好闲的恶习。费利斯梅娜无法忍受与恋人的分别之苦，毅然决定女扮男装，改名为瓦莱利奥，去找她的恋人费利斯，并通过种种办法给他当上了仆人。那时，费利斯已另有新欢，他让一身男人装束的费利斯梅娜为其传送情书。在一年多的时间里，费利斯始终没有认出她来。费利斯梅娜苦上加苦，悲上加悲，不惜牺牲自己的爱情为主人费利斯的新爱而奔波。费利斯梅娜女扮男装，英俊、潇洒，竟然被费利斯所追求的姑娘塞利娅爱上了，因为她认为瓦莱利奥不是真心为其主人效劳，而是借送信之机与她多接触相处。后来，塞利娅恍然大悟，痛不欲生，顿时昏厥过去，再没有苏醒过来。费利斯得知这一消息，悲痛至极，当天便失踪了。费利斯梅娜不得不再次奔波，到处寻找恋人费利斯。她历经

千辛万苦和磨难，最后在女圣贤费利西娅的帮助下，终于与心上人结为百年之好。

费利斯梅娜是忠贞爱情的代表。她在为自己的爱情奔波过程中，还挺身而出，把处于危难之中的几位恋人乃至仙女从恶魔的手掌中解救出来。她还为多对恋人调解矛盾，开导劝慰，帮助他们重归于好。

《狄亚娜》共七章，结构十分清晰。如果说第四章是全书的“中轴”的话，那么在它之前和之后的三章各成为一个独立部分。第一部分在读者面前展现了三个爱情故事，提出和展开矛盾。第二部分中，几组爱情关系穿插交错在一起，描绘矛盾的解决：恋人们或得到女圣贤费利西娅的天恩，或得到费利斯梅娜的帮助，都幸福地圆了爱情和婚姻梦。

《狄亚娜》将小说的、诗歌的、戏剧的技巧嫁接在一起，把神话与现实、叙事与抒情结合起来，尽善尽美地描绘了爱情这一永恒主题。从某种意义上讲，这是一部爱情教科书。

最后，我想说一点，即《狄亚娜》是一部未央之作，因为这部小说的另一位女主人公——狄亚娜的恋情还没有完全展开。如同我国古典名著《红楼梦》在曹雪芹之后有高鹗续写一样，《狄亚娜》也有续集，不同的是独立成书，它的作者是加斯帕尔·希尔·波罗（1529—1591）。译者愿早日将这部续集译成中文，奉献给广大读者。

李德明

1999年夏于北京

第一章

被恋人遗忘了的希列诺——爱神、命运和老天祝福他在如此痛苦时刻少一分烦恼——从莱昂山上走下来，心里一直想着如何早些摆脱悲伤处境。这位厄运缠身的牧羊小伙子不再哭泣，虽然忍受着远离家人之苦，而且又被恋人遗忘，因为他看到担心的事一桩桩发生了，心想不会再有别的不幸降临他的头上。

说话间，他来到一片绿油油、笑盈盈的草场，水流丰满的埃斯拉河^①缓缓地流淌着。他触景生情，不由地想起了自己在那儿度过的美好时光，自由自在，虽然他的命运同那个把他埋在遗忘深渊里的人紧紧连在了一起。那是幸福的岁月，羊群在景色秀美的河岸草地上尽情地咀嚼着青草；他用眼睛注视着每一头羊，希望它们长得膘肥体壮。他忙里偷闲，时不时地欣赏着在春夏之交竞相开放的鲜花，闻嗅它们的芳香。他身上不是背着牧琴，就是别着牧笛。他常常伴着悦耳的音符，唱出甜美的诗句来。那一带，牧

①系流经西班牙、葡萄牙的杜罗河的一条支流。

羊姑娘无不称赞和夸奖他。他根本不去想命运之神带给他的是灾难还是喜悦，也不去想时光将怎样变化和流逝；不去想那位野心勃勃的宫廷大臣^①如何贪婪和耍阴谋，也不去想追求者称赞不已的贵妇怎样自负和追求虚荣，更不去想骄傲的亲信和仆人如何狐假虎威。他生在草场，长在草场，在草场放牧羊群。由此，他的脑海里始终装着草场，直到爱情突然夺去了他的自由。要知道，爱情常常夺去自以为最自由的人的自由。

此时此刻，希列诺心情十分痛苦，泪如泉涌，表情悲伤。他的心已经完全浸在了苦水之中。如果命运之神送给他欢乐的话，他只能寻找一颗新的心脏去迎接它。他身上的粗呢衣装，如同他的命运那样坎坷、多褶。他右手拿着牧杖，左臂挎着牧琴。

他靠在一棵毛榉树^②下，放眼望着美丽的河岸，最后把日光停留在第一次见到牧羊姑娘狄亚娜的地方。狄亚娜漂亮、典雅、端庄，大自然把分散在许许多多女性身上的各种各样优点都集中在她一个人身上。此刻，他百感交集，往事一件件浮现在脑际。不幸的牧羊小伙子更加控制不住泪水，叹息声从心底涌出来。他抬头望着天空，说道：

“哎呀呀，我的记忆哟，为什么不让我得到片刻休息？为什么不让我忘却痛苦，把昔日的欢乐情景拉到我的面前？记忆哟，你说呀！我就是在这块草场上，第一次见到亲爱的狄亚娜的；就是在这块草场上，我第一次感受到了永远使我热泪不止的感情。在高大的绿色毛榉树环绕的清泉旁，狄亚娜多次流着眼泪对我发誓，在她这一生中没有任何东西，父母阻拦也好，兄长劝说也好，亲

①指 15 世纪意大利宫廷作家卡斯蒂格里昂写的《宫廷大臣》一书中描写的主人公。

②在放牧的草场上，树木象征和平。

朋干扰也好，都不能把他从她脑海抹掉。我还记得一清二楚，她讲这些话时，有好几颗东方珍珠大小的泪珠从那双漂亮的大眼睛里涌了出来，像是证明她的心里只装着我，让我相信她向我多次讲的话，不过，记忆哟，请你等一等，你既然把我不幸的原由一桩桩都摆了出来（其实，我那时感受到的幸福，就是现在忍受的痛苦的开始），那么为了缓解我的不幸，请不要忘记把痛苦、不安、恐惧、猜疑、怀疑、嫉妒和疑虑——这一切在热恋中也是时不时出现的——展现在我面前。记忆哟，记忆，你一刻也不让我休息！你说的话太对了：以痛苦能换得欢乐，多么大的痛苦也是微不足道的！记忆哟，你说的很对！”

他想到这里，从怀里掏出一个纸包，里面包着绿色绸带和头发（头发！）；他把绸带和头发摆在草地上，又流着泪取下牧琴，这样唱道：

头发，这是你的头发
看，变化有多大！
染上了绝望颜色
还呆在那里干啥！
头发，我一直怀有希望
尽管有恐惧掺杂
别的牧羊青年
不能抚摩它。

啊，头发
我的狄亚娜
考虑了那么多天
把头发带来还是留下！

不知多少次
你把骗人眼泪流下
你是那样嫉妒
要我永远守在你门下。

金色头发
啊，你那双眼睛把我杀
那是向我发誓
我有什么过错，相信它？
你没有发现
一天我把千颗泪珠流下
那是向你保证
我相信你的话。

谁见过这样的事，你我他
如此反复无常的牧羊女娃
为什么这样漂亮
完美无瑕的小伙，厄运头上压！
啊，你没有看见
金色的头发
我仍然像当初一样
忠于你，没有变化。

河水哗哗
那儿有片金沙
你用指头写道：
“我的心至死不掺假！”

爱情哟，一声令下
我亲爱的姑娘呀
我怎能不相信你
在沙子上写下的话！

如果不是泪珠纷纷掉在手心上，希列诺还要把那曲悲歌唱下去。唉，命运之神把所有路都给他堵死了。他放下牧琴，拿起金色的头发，一边放回原处一边自言自语地说：

“世界上最美丽、最背信弃义的牧羊姑娘哟，这是你的信物呀！你欺骗了我，怎能不受到惩罚？啊，我的全部不幸归结到一点，就是因为看见了你，我怎能把你忘记！”

他刚要把手从皮袋里抽出来，便触到一封信。那是狄亚娜恋情炽烈时写给他的。他看到信，深深叹了口气，说：

“哎呀呀，情书，情书哟，这是你写的情书呀！它曾经温暖过一个人的心，但它从来没有让我去做想做的事！现在又读到它，心中多么难受呀！然而，又怎能不读呢？”

他打开信。信上这样说：

亲爱的希列诺：

你如果认为我的那些话并不是源自爱情，我该是多么伤心呀！你说，我没有真心实意地爱你，我不知道你从什么事情上看到我是这样的？我不知道怎样做才算真正爱你？事情到了今天，你不应该不相信我。你看，我是那样爱你，对你信而不疑。我不知想过多少次，如果事情像你想象的那样，我不爱你——实际上，我爱你胜过爱我自己——的话，就应该想到，你爱我爱得太深了。希列诺，随着时间的推移，我们初恋时你怀疑的那些事看得越来越清楚了：我保护了我的声

誉。这应该感谢你。我认为，世界上没有我不能为你做的事。我诚心诚意地请求你，不要嫉妒，不要怀疑。你知道得很清楚，嫉妒和怀疑使人不能安安静静地生活。上帝给予你生命，我给予你欢乐。

“情书呀，情书，”希列诺叹了口气说，“读着你，是不是使人想到，说这些话的那个人难道患了健忘症？读着它，是不是使人想到，她说这些话时并没有把我放在心上？啊，我是多么不幸呀，而我那时收到情人的这封信，心中是多么高兴呀，我不知道反反复复读了多少遍！然而，我付出了巨大代价，我的感情从一端转移到了另一端，如果命运之神不像对待其他人那样对待我，我将遭受多少痛苦呀！”

这时，希列诺看见一个牧羊小伙子从村子向这块绿色草场慢慢走下来；他时不时停下脚步，忽而抬头望望天空，忽而看看绿油油的小草和美丽的河岸。希列诺看到他的不幸就是从那儿开始的，心中更加悲伤起来。他一下子认出了那个人，于是一边望着他一边说：

“啊，不幸的牧羊小伙子哟，你的命运比我还要好些呢！你和我竞相追求狄亚娜的爱情，最后怎样了呢？那个狠心的姑娘不理睬你，可你把责任推到我的身上。但是，你如果懂得你的不幸到此结束了的话，就应该感到幸福，因为命运之神把我推进了不幸的深渊。”

这时，失恋的西瓦诺拿起牧笛吹了几声，随即十分悲痛地唱起来：

我有颗热恋的心，但从未被爱过
我爱过，永远去爱，尽管没人助燃我的爱火

我疲倦，但决不放弃追求
我叹息过，可谁知道我的痛苦
我呻吟过，但不想被人听见
我曾想丢弃爱，到别处躲躲
但是我不能那样做
大地和太阳并没有忘记我。

面对不幸，我还是一切如故
我昨天不高兴，今天也不痛苦
我从不往后看，也不害怕往前走
我还是那副面孔，面对不幸，面对幸福
我要超越自己，你在跳舞
无论对谁，都是一种舞步
哪怕所有人把我当作疯子
我心中明白，那并不能动摇我。

有情人把黑夜看成恐怖
那是有人监督
快快过去，黑夜
快快到来，白昼
有人痛苦，有人安逸
每个人都有自己的追求
白昼，我哭着等候
白昼来临，我死，追随夜幕。

我抱怨爱神并不是罪过
河水流淌，向清风诉述

它没有灵丹妙药
世界哪有万能之物
你如果接受它的劝告
胡言乱语很多很多
爱神，你是什么人？
是门学问，深奥而广博。

我的心上人爱上了希列诺
把我丢弃，她也许没有错
我是一个好人
却遭受这么大的痛苦
我的天空本来晴朗
爱神却调来一块块云朵
不过，这无损于我
乌云终将撤走。

爱情，爱情，如果没有
并不能去市场选购
千呼万唤，你也不会走来
去寻找，不知你在何处
没有你相伴
生下来不知做什么
失恋的人不该抱怨
爱情的果子不可强求。

西瓦诺唱歌时，希列诺并没有偷闲，而是在每唱完一节时都深深地叹口气，他那是被打动了，泪珠滚滚流下。失恋的牧羊小

伙子唱完以后，他感到自己很不幸。他为了亲爱的狄亚娜，把放牧的羊忘在了一边。对，他哪有心思去照管它们呀！他奔波那么长时间，而无望得到奖赏；当然啰，意志不坚定，爱情之路就会被堵死。但是，他始终如一，那个姑娘不把他放在心上，他有一千条理由把她忘在脑后。可他没有那样做，一直爱着牧羊姑娘，随便她做出什么伤他心的事好了。

这时，他发现希列诺站在泉水边，表情悲苦，心中一惊，这并不是因为他不知道其中的原由，而是因为他觉得希列诺曾经得到过狄亚娜的爱，他本人哪怕得到十分之一的爱，也会感到终生幸福的。西瓦诺走到他的身边，两个人流着泪紧紧拥抱，然后坐在草地上。西瓦诺这样说道：

“唉，希列诺，我的不幸是你造成的，或者说一部分是你造成的！但上帝并不希望我也给你制造不幸，以此报复你。我完全可以那样做，但我对狄亚娜爱得那样深，我不能把她钟情的男人看作仇敌。如果说你的不幸就是我的不幸的话，那么我的不幸永远没有尽头。狄亚娜决定结婚以后，我并没有想到她结婚之日，就是你离开人世之时。你现在被她抛弃了，你永远不会看到我高兴的。希列诺，你也许认为，只是因为狄亚娜爱你我才恨你，只是因为她对你好我才讨厌你。不过，我的心还没有坏到那种程度。我没有继续追求她，但是我不仅爱她，而且爱她之所爱。我同情你的不幸遭遇，但是你没有必要感谢我，因为我已经习惯忍受不幸，就是我本人有什么高兴的事，心里也是难受的，更何况别人有了灾祸。”

希列诺听了西瓦诺这番话，不禁肃然起敬。他有一阵子木然呆立着，对西瓦诺忍受着的巨大痛苦，对他对那个牧羊姑娘怀有高尚的爱感到十分惊奇。他恢复过来以后，对他这样回答说：

“我的天，西瓦诺，命运之神在我们面前制造了许许多多灾难，我们都不知道如何承受，你生下来就是做我们的楷模的吧？也许

命运之神赋予了你那样的天性，不仅能够承受自己的苦难，也能帮助他人渡过难关？我发现，你是那样安于命运的安排，都不知道向它要点什么，即使不给予你解脱痛苦的希望。西瓦诺，我要告诉你，你的身上鲜明地表现出了这一点：岁月每天都发现常人难以想象的新鲜东西。噢，这个不幸的牧羊小伙子本来以为你看到他享受爱情之乐时会置他于死地的，然而你却忍受巨大痛苦，他多么钦佩你呀！你看见过她对我表达爱恋之意吗？你看见过她柔声细语地向我诉说情话吗？你看见过她由我陪着把羊群赶到河边，把羊羔放在灌木丛中，让绵羊睡在这几棵毛桦树下？我从来看不到除了狄亚娜——我没有玷污她的贞操——之外，还有谁能够排解我的痛苦。她常常出现在我的脑海里，她是那样漂亮，那样高尚，那样忠诚，那样纯贞，以致伤害她的邪念一闪即逝。”

“我相信这是真的，”西瓦诺叹了口气，说道。“如果是我，也要那样做的。我认为，我还没有见到谁看见狄亚娜时，除了注视她、和她交谈以外，还敢有别的念头。当然，和我们思想不一样的人，她那超人的姿色也许唤起他们做出某种越轨的事来。有一天，我有幸看见了，她同你一起坐在河边，她梳理那头金色秀发，你为她拿着镜子，她时不时地照一下。你们两个人根本不知道我躲在那两棵橡树旁的高大的灌木丛中偷偷地观看着。我至今还记得你为她唱的歌，歌词讲的是你如何端镜子为她梳发。”

“你是怎样把歌词弄到手的？”希列诺说。

西瓦诺回答说，他第二天在那里捡到一张纸，上面写着歌词，读了一遍就记住了。过了一会儿，狄亚娜跑过来，哭着说把歌词丢了，问我看到没有。我看到了我的心上人，并且为能帮助她止住眼泪真是喜出望外。我记得，那是我第一次从她嘴里听到不是气恼的话；她目光焦虑，希望我帮助她；她说我如果把东西给她，她将感激不尽。她的话很动听，起码表面上听起来是这样的。她

的话鼓励我承受住了这一年多的不幸。”

“我的天，”希列诺说，“你说你还记得我唱的那首歌。那么，唱给我听听，好吧！”

“我很高兴唱给你听听，”西诺瓦说。“歌词是这样的：

谢天谢地
我的债已还清
亲爱的姑娘
我付给她同样一枚硬币
坐在那里是享受
在我面前看着你
圆脸蛋，大眼睛
你的一切都在我手里
从你的脸上我看到一切。

你是那样美丽
令我迷醉
是大自然
给了你匀称的身体
永远不做爱情的战俘
那是思想过于偏激
事情很清楚
尽管一个人看到的是生机
另一个人看到的是张纸。”

希列诺听完，便对西瓦诺说：

“牧羊小伙子，如果生活中有什么东西能够使我比同你聊天更